

英語を楽しく

☆ 正しいようで正しくない和製英語

和製英語	英語
① 合唱コンクール	a song contest
② プリント	handout → [印刷されたものを人に手渡す動作からこの単語ができたと考えられる。]
③ ゴールデンアワー	prime time
④ (ホテルの)フロント	the front desk
⑤ (店の)レジ	a checkout counter
⑥ ガソリンスタンド	a gas station

hand(手)+渡す(out)

out = 内にあるものが離れ

他の方へ行く

④の(ホテルの)フロントは the front desk と半分は あっているとしても ①②③⑤⑥ は全く違う。なぜ こうなるのか理由が不明ですが、合唱コンクールのように フランス語 concours (競争・協力) からきているものもあります。

プリント print [動詞]「印刷する」という意味から「印刷されたもの」という拡大解釈。print の名詞はありますが、講演の主旨などを印刷した手渡し用の刷り物の意味はありません。

◇日本では 英語をあらゆるところで 聞いたり、見たりしますが、カタカナエイゴが本当の英語かどうか確かめるのも英語の勉強にもなるように思いますが、どうでしょう。

☆英単語のおもしろい言い方・謎

- ① 外来語 → a loan word と言います。 loan は貸付(金)
外来語とは「外国の言葉を借りている」のではなく、先方から貸し付けられたもの?
- ② 長編小説 → a novel といいますが、
短編小説 → a short story です。
短編小説が a short story なら 長編小説 は a long story ではないの?
- ③ 「テレビゲームをする」 → play a video game ですが、
なぜ、(日本での)テレビ が (英語では) video になるの?
いや、反対。英語の video game が 日本でテレビゲームになったんですね。
- ④ 「制服を着ている」を英語にするときは……、 (school uniform = 制服)
着ている動作を言いたいときは put on one's school uniform と言い
既に着ている状態を言いたいときは wear one's school uniform と言います。
(put = ものを置く・付くの意、 on = 物事が継続する事を表す)